

1. Historia de la lengua sánscrita

“Sànscrito” viene de “**Saṃskṛta**”: *saṃ* (“completo, junto”) + *kṛta* (“hecho”) lit. = “completado, perfecto, elaborado, artificial”

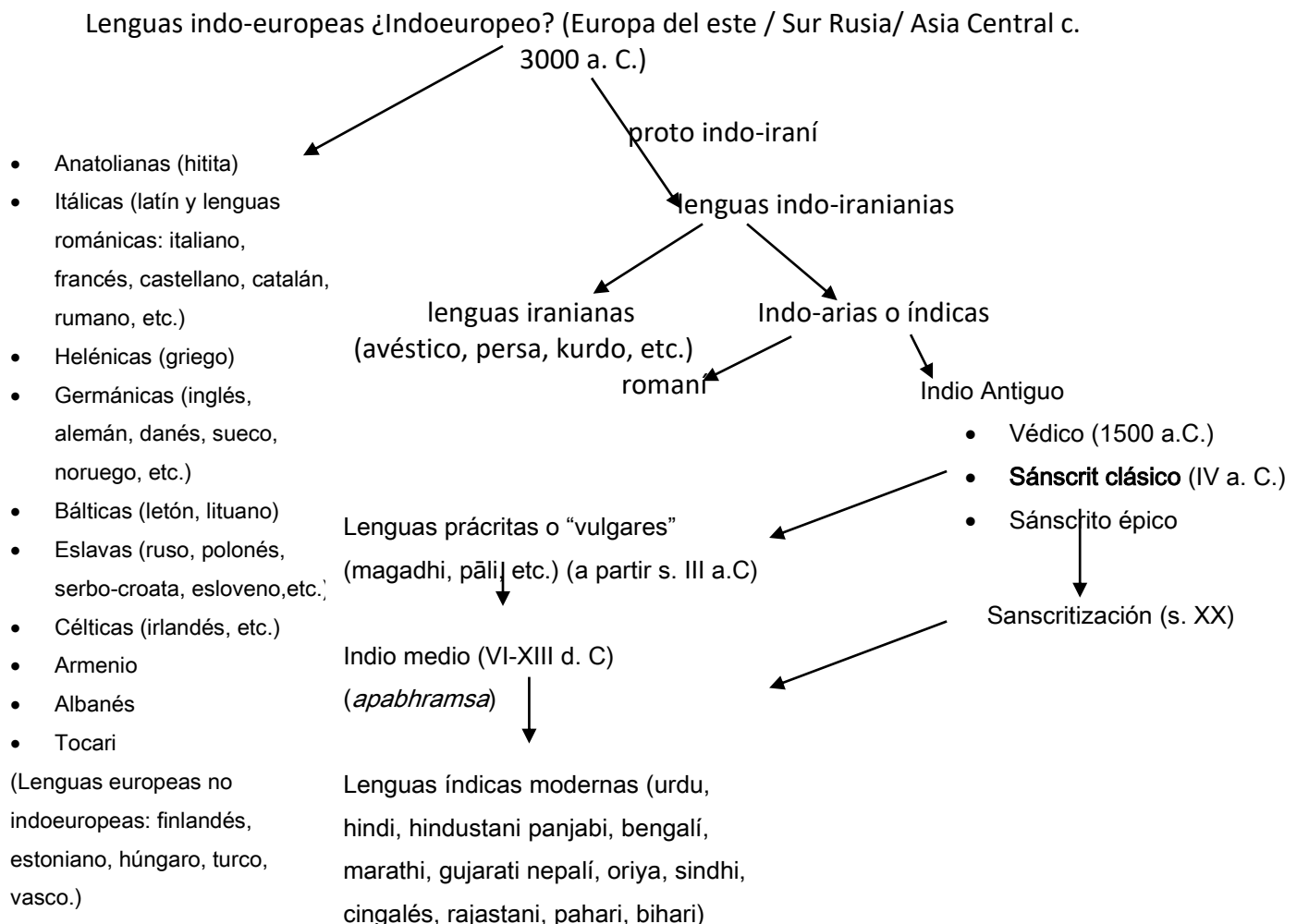
Lengua fijada por el gramático Pāṇini (s. III a. C.), como lengua culta, religiosa y literaria para la casta de los bramanes, en contraposición a las lenguas populares o vernáculos (*prakṛta*: “natural”) que hablaban las otras castas.

Era necesario fijar las normas gramaticales del sánscrito por el gran volumen de textos religiosos (considerados revelados) transmitidos oralmente de generación en generación. Se consideraba la lengua sagrada, perfecta y cuyo sonido tiene poder mágico

Funciones de la lengua sánscrita:

- Lengua de los Vedas y de los dioses (Revelación)
- Recitación de textos religiosos: importancia de la correcta pronuncia, la transmisión oral y la memorización
- Filosofía del lenguaje como expresión vibratoria del Absoluto
- Composiciones literarias no religiosas
- Actualidad del sánscrito
- Lengua oral y escritura: el alfabeto sánscrito: devanāgarī (s. VII)

GENEALOGÍA DEL SÁNCRITO



2. Normas de uso del sánscrito

- ✓ Existen tres géneros en sánscrito (masculino; neutro; femenino). Hay que aplicar a cada término el artículo, adjetivo, etc. en su género apropiado. Para los términos neutros lo usual es utilizar el artículo masculino.
ej. el *āsana* (m), la *mudrā* (f), el *yoga* (m), el *citta* (m), la *buddhi* (f), la *nāḍī* (f)
- ✓ Los términos se citan en su tema o forma de citación, es decir, la palabra tal como aparece en el diccionario, sin declinar (sin las terminaciones que indican caso y número).
karman (en lugar de *karma*, su nominativo)
ātman (en lugar de *ātma*, su nominativo)
- ✓ Cuando citamos una palabra en plural, no debemos añadir al final de la palabra la “s” española, dado que esto sería mezclar un término sánscrito con una terminación española.
ej. los *āsana* (en lugar de los *āsanas*), los *kośa* (en lugar de los *kośas*), los *yogasūtra* (en lugar de los *yogasūtras*), las *nāḍī* (en lugar de las *nāḍīs*)
- ✓ Idealmente hay que transcribir las palabras sánscritas al alfabeto latín siguiendo el sistema de transliteración internacional, con todos los diacríticos. Dichas transcripciones deben ir en cursiva.
Si esto no es posible, se puede optar por un sistema de transliteración simplificado y adaptado al español:

sh en lugar de ś y ṣ (shiva en lugar de śiva, shushumna en lugar de śuṣumna)
ch en lugar de c (chakra en lugar de cakra)
h en lugar de ḥ (antahkāraṇa en lugar de antaḥkāraṇa)
t en lugar de ṭ (hatha en lugar de haṭha)
d en lugar de ḍ (tadāsana en lugar de taḍāsana)
m en lugar de ṃ (saṃtoṣa en lugar de saṁtoṣa)
n en lugar de ṇ y ñ (ashtāṅga en lugar de aṣṭāṅga)
ri en lugar de ṛ (vriksha en lugar de vṛkṣa)

Incluso optando por el sistema simplificado, hay que intentar conservar la distinción entre vocales largas y cortas (las vocales largas se indican con una línea horizontal encima y pueden ser ā, ī, ū). Esto indica dónde hay que poner el acento de la palabra (ej. āsana en lugar de asana, mūla en lugar de mula, Īśvara en lugar de íśvara)

- ✓ Mantener los compuestos como una sola palabra: mantener juntas las palabras que forman un compuesto o separarlas mediante guiones:
ej. *karmayoga* o *karma-yoga* (en lugar de karma yoga)
yogasūtra o *yoga-sūtra* (en lugar de yoga sūtra)
- Esto sucede especialmente con los nombres de los āsana, muchos de ellos compuestos
ej. *vṛkṣāsana* (en lugar de vṛkṣa āsana)

3. Transcripción y pronunciación del sánscrito: alfabeto

Vocales

a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṛī	ḷ
e	ai	o	au					

Consonantes

Especiales: ṁ / ṁ̐ (anusvāra) ḥ (visarga)

<i>Oclusivas:</i>	sorda	sorda	sonora	sonora	
	no aspirada	aspirada	no aspirada	aspirada	nasal
Guturales	k	kh	g	gh	ṅ
Palatales	c	ch	j	jh	ñ
Retroflejas	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
Dentales	t	th	d	dh	n
Labiales	p	ph	b	bh	m

Semivocales: y r l v

Fricativas: ś ṣ s h

Pronunciación

- Las vocales *a, i, u, ṛ* y *ḷ* son breves; la *ā, ī, ū, ṛī, e* y *o*, largas, igual que los diptongos *ai* y *au*.
- *ṁ* es una nasalización de la vocal *a* la que sigue. Su sonido se asimila al de la consonante que venga después; ante una *t*, por ejemplo, suena como una *n*; ante una *p*, como una *m*.
- *ḥ* es una ligera aspiración, muda cuando no va al final de una frase.
- La *g* siempre es gutural y sonora, como en *gato*.
- La *ṅ* también es gutural, como la *n* de *tango*.
- La *c* equivale a la *ch* castellana.
- La *j* se pronuncia como en inglés o catalán.
- Las consonantes retroflejas - *ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ, ṣ* - se pronuncian con la lengua doblada hacia atrás y tocando el paladar.
- Las consonantes aspiradas - *kh, gh, ch, jh*, etc.- son fonemas simples aunque se transcriban con una *h* detrás. Se pronuncian igual que las correspondientes consonantes no aspiradas seguidas de una aspiración en el mismo golpe de voz.
- La *r* siempre es suave, como en *cara*, incluso al principio de una palabra.
- La *v* es labiodental, como en inglés o francés; pero cuando va tras una consonante se pronuncia como la *w* inglesa.
- La *ś* equivale a la *sh* inglesa o la *j* francesa.
- La *h* siempre es aspirada.
- Las demás letras se pronuncian aproximadamente como en castellano.

Acentuación

El acento recae en la penúltima sílaba de la palabra. Cuando ésta es breve, en la antepenúltima (si la hay). Si esta también es breve y la palabra es más larga, en la cuarta sílaba empezando por el final. Una sílaba es larga cuando contiene una vocal larga o cuando la vocal, siendo breve, va seguida (incluso en otra palabra) por dos o más consonantes.

4. Mantras

**om asato mā sadgamaya
tamaso mā jyotirgamaya
mṛtyormāmṛtaṃ gamaya
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ** (BU 1.3.28)

asat: (n) lo irreal; *mā*: a mí; *sat*: (n) lo real; *gamaya*: lleva; *tamas*: (n) la oscuridad; *jyotis*: (n) luz; *mṛtyu*: (m) muerte; *āmṛta*: (n) inmortalidad. *śānti*: (f) paz.

Traducción: “Om. Llévame de lo irreal a lo real. Llévame de la oscuridad a la luz. Llévame de la muerte a la inmortalidad. Om, paz, paz, paz”.

yogaścittavṛttinirodhaḥ (YS 1.2)

yoga (m): unión...; *citta* (n): mente; *vṛtti* (f): modificación, proceso; *nirodha* (m): control, restricción, represión, supresión.

Traducción: “El yoga es el control de los procesos mentales”.

lokāḥ samastāḥ sukhino bhavantu

lokāḥ: (m) mundos; *samastāḥ*: todos; *sukhino*: felices; *bhavantu*: sean.

Traducción: “Que todos los seres sean felices”.

**om bhūrbhuvah svaḥ
tatsaviturvareṇyaṃ
bhargo devasya dhīmahi
dhiyo yo nah pracodayāt** (Rig Veda)

bhūr: (ind) la tierra; *bhuvas*: (ind) la atmósfera; *sva*: (ind) el cielo; *tat*: el, ese; *savitṛ*: (m) del vivificador, generador; *vareṇya*: el mejor, el más deseable, el más excelente; *bhargas*: (n) brillo, esplendor, gloria; *deva*: (m) dios; *dhīmahi*: meditemos, contemplemos; *dhī*: (f) pensamiento, mente, intelecto; *yaḥ*: el cual; *naḥ*: de nosotros; *pracodayāt*: impulse, inspire, estimule, dirija.

Traducción: “Om. La tierra, la atmósfera, el cielo. Meditemos en el supremo esplendor del vivificador divino. Que él inspire nuestras mentes”.